

跨文化交际中的文化空缺现象研究

张倩

贵州大学外国语学院, 贵州 贵阳 550025

摘要: 文化具有独特性, 多样性, 不同文化之间存在文化空缺, 而文化空缺是造成跨文化交际失败的主要原因之一。本文从跨文化交际领域分析文化空缺现象以及出现空缺的原因, 并提出了如何应对跨文化交际中出现的文化空缺障碍, 以此进一步提高跨文化交际的有效性。

关键词: 跨文化交际; 文化空缺, 原因, 策略

引言

随着我国综合国力和国际影响力不断提升, 中国与全球各国跨文化交流的机会越来越多。但是, 由于不同国家在文化和语言方面存在着各种差异, 在跨文化交流过程中, 文化空缺层出不穷。比如一些中文里词汇在外国词汇中基本找不到可以与之相应的单词, 这就是所谓的“文化空缺”的现象。这种现象不仅出现在中文词汇中, 而且还出现在各种文化环境中。文化空缺是在跨文化交际过程中是难以避免的, 分析这种现象的根源以及如何解决是本文讨论的主要问题。

一、跨文化交际的意义

广义上的“文化”是指人类社会和历史事件的所有成就的总和, 是人类通过身心劳动创造的所有物质和精神财富。而狭义的“文化”主要是指人类社会的意识形态, 即道德, 文学与艺术, 哲学与宗教, 历史与政治, 知识教育以及社会关系等。跨文化交际是指不同文化背景的人之间的交流。

“跨文化”不仅指身处不同国家的人们之间的交流, 文化是一种人文主义的概念, 不一定与国家和地区的政治和地理划分有关。“跨文化交际”指母语使用者与非母语人士之间的交流, 也指代具有不同语言或不同文化背景的人们之间的任何交流。语言是一种特殊的文化, 受文化体系的影响和制约。语言的产生是为了满足人们建设文化, 表达文化和创造文化的需求。因此, 在跨文化交流中, 语言是不同文化背景的人们之间的基本桥梁。语言的学习不仅使人掌握基本的沟通技巧, 而且还是了解各种文化环境的重要渠道。语言交际是进行跨文化交际的主要形式, 随着全球化的进程加速, 人类命运共同体的理念越来越深入人心, 同时跨文化交际也发挥着越来越重要的作用。

二、文化空缺的意义

“空缺现象”最早是由美国语言学家霍凯特在 20 世纪 50 年代提出。他在比较两种语言的增长方式时, 提出了“偶然的缺口”。同时, 语言作为跨文化交流的重要桥梁, 在跨

文化交流中起着至关重要的作用。前苏联翻译家索罗金从话语和民族文化的角度提出了“空缺理论”。所谓的空缺是指一方具有但另一方没有的语言和文化现象。索罗金等学者指出, 所谓的“空缺”是指外来文化接受者无法理解的, 用原始语言无法解释和容易误解的东西, 从而导致了外来文化的空缺。这种空缺可分为主观型, 文化空间型, 交往活动型和话语型。正是由于语言 and 文化的“空缺”, 跨文化交际中才存在相应的“空缺”。这种空缺现象使跨文化交流中的双方在信息不平等的情况下难以实现合理、完整的交流, 大大降低了跨文化交流的水平。

20 世纪 80 年代末, 文化空缺理论由俄罗斯心理语言学空缺理论学派在探讨话语及其民族文化特征时正式提出。文化空缺理论的出现和应用, 可以帮助人们及时发现和认识一种文化中的文化空缺现象, 从而有效地防止或避免由此产生的误解和冲突, 使跨文化交际得以顺利进行。

三、跨文化交际中的文化空缺现象分析

在跨文化交际过程中, 文化空缺的出现几乎是不可避免的。由于生活环境、文化基础等各方面存在差异的影响, 文化空缺的表现形式也各有不同。例如, 中国人, 尤其是北京人, 总是喜欢问: “您吃了嘛?” 这是中文表达问候的一种方式, 其含义与“你好”并没有太大的区别。但是, 如果同种方式与英国人打招呼, 他们会觉得很奇怪。因为对于英国人来说, 进餐属于是私人活动。对于他们而言, 与某人一起吃饭以及他们所吃的东西可能会透露一些个人隐私或者工作中的隐私等。造成这种情况的根本原因是中国语境中, “您吃了嘛?” 这个问候句在英语国家环境中可能没有相应的表达方式来正确表达它, 这就导致了“词不达意”现象的出现。

事实上, 汉语中还有很多谚语在跨文化交流过程中也存在空缺现象, 例如“吃软饭”、“狗眼看人低”等, 更不用说一些与中国文化密切相关的成语了。也有一些词汇, 在英语国家表达中是一个单独的词汇, 但是该词汇涵盖了太多

的中文词汇。例如，英语中的“uncle”和“aunt”这两个词在中文中对应很多词，这种“一对多”的情况使中国人民无法理解彼此的身份，对中国人来说是一件令人困惑的事。在这种情况下，英语国家和中国之间的“文化空缺”就非常明显。

此外，在对物体或个人的情感表达中也存在文化空缺现象。例如，对于“狗”，中国和西方一些国家有不同的理解。在中国，“狗”的地位相对较低，人们通常使用“狗”和“狗腿”来描述贬义的人。而在英语国家环境中，“狗”变得被大多数人所喜爱，如“love me, love my dog.(爱屋及乌)”、“top dog(最重要的人物)”等，这些都使“狗”和积极的情绪联系在了一起。这是中外文化很大的不同，也是一种“文化空缺”的独特现象。

四、文化空缺产生的原因

由于跨文化交际存在不同的文化背景，比如地理、宗教、历史和习俗等，这些因素的差异是造成文化空缺的主要原因。为了减轻跨文化交流中的误解，下面将讨论有关产生文化空缺的原因。

首先，地理环境。地理环境和气候条件不仅会影响人们的外表，还会影响其生活方式，从而给其他文化的人们带来文化空缺现象。例如，考虑到中国整体的地理特征，西高东低，中国大部分河流流入东海。由于地理特征，中文中有诸如“付诸东流”之类的表述，它表示失去的东西不会返回，意味着“徒劳或完全失败”。像这样的表达方式，外国人若不了解中国的地理特征便难理解。

其次，宗教因素。宗教信仰的差异会影响人们的价值观，生活态度，甚至生活方式。例如，佛教徒会相信“轮回”，因此，佛教徒倾向于过相对限制性的生活，举止仁慈，他们希望能够在死后转世变得更好。但是，对于没有宗教信仰的人来说，这个概念是“文化空缺”。在其他宗教中也可以找到类似的概念。例如，基督教中“来世”的概念，它也相信一个人死后不会简单地消失，但它与“轮回”的区别在于死后他的灵魂将漂浮到地狱或天堂。这种情况下，不同宗教背景的人在跨文化交际过程中容易造成误解。

另外，历史因素。文化是随着历史的发展而形成的，一种文化的独特性通常是其历史遗产的结果。由历史因素造成的文化空白在历史文学参考、成语、谚语等中得到明显体现。例如，汉语成语“四面楚歌”，字面意思是“四面唱楚歌”，使外国人们很困惑。事实上这一成语的历史背景是在中国，公元前 202 年刘邦和项羽之间的楚汉争夺期间，当项羽和他的士兵被完全困住时，为了进一步破坏楚军的精神意志，汉军采用了“四面楚歌”的战术，即他命令汉族士兵朝着被俘虏的楚军唱歌，楚歌使楚军回想起了自己的家人，大大降低了他们的战斗意愿，甚至项羽本人都以为整个楚国已经被困灭亡了，最终项羽败北自杀。因此，只有外国人填

补了历史空白，他们才能充分理解成语“四面楚歌”表示“四面楚歌，无法逃脱”。

最后，习俗文化。习俗是一种文化的特质，直接关系到人们的生活方式。它是指习惯性或惯常做法，这种行为做法在某个特定区域为人们普遍接受。不同地区的风俗习惯通常是跨文化交流障碍的根源。如一个美国人邀请菲律宾同事共进晚餐，菲律宾人有礼貌地拒绝，而美国人受到了伤害，并且感觉菲律宾人很不友好。但是，菲律宾人也受到了伤害，并认为美国人没有真诚地发出邀请，因为按照他们的习俗，在正式接受邀请前希望接到多次邀请。在这种情况下，菲律宾人发出邀请的习俗在美国文化中是空缺的，这便引起了误会。

由于上述四个因素，在跨文化交流中产生了空缺，阻碍了人们的跨文化交流。但是，通过对原因因素进行分类和分析，我们可以更清楚地了解文化特点的多样性，这是增进相互了解必不可少的一步。

五、应对文化空缺的策略

学者们在分析空缺现象的同时，也在寻找减少空缺的方法。俄罗斯学者针对外语语篇的理解和翻译提出了两种处理空白的方法。在我国，李向东教授针对外国文化文本理解中出现的空白，提出了形成“认知卡”的观点。然而，这些解决方案都局限于语言上的差异。在分析了造成空缺的各种因素后，本研究试图找出缓解跨文化交际障碍的方法。

一方面，要在跨文化交际中达到恰当，交际者首先要意识到文化空缺，做好跨文化交际的准备此外，应尽量避免上述障碍。此外，由于文化的独特性，交际者不要用自己的一套文化去评价别人，不要有认识上的误区或者刻板印象，最好是拓展自己，通过阅读、上网、提问等方式来检查自己对他人意思的理解，通过协商等来达到发送意图信息或接收正确信息的目的。

另一方面，为了达到跨文化交际的有效性，可以运用有效人际交往的原则。例如，同理心交际原则。与其忽视文化的独特性或认为自己的文化优越，不如试着把自己放在另一种文化的人的位置上，现实地考虑对方的立场和行为。其次，了解一些普遍存在的文化障碍，并为可能出现的文化空白做好准备。最后，自我监控。为了有效的跨文化沟通，最好是互动者根据对方的反馈调整自己的行为，从而逐渐填补他们之间的文化空白。通过自我监控，互动者操纵他们的人际互动，给予最有效的表达，并产生预期的效果。

六、结语

文化空缺现象是跨文化交际中一个民族认知其他民族、认知世界过程的必然产物。文化具有多样性，同样文化空缺不可避免，但重视文化空缺现象有利于成功地进行跨文化交际。分析文化空缺现象以及产生的原因可以帮助人们发现、

预防、尊重和理解异文化中存在的空缺现象，从而有效地预防或避免由此而产生的误解和冲突，使跨文化交际得以顺利进行。

参考文献

- [1] 陈抒婷 2021《跨文化视角下英汉词汇空缺归因研究》，《贵州师范学院学报》第 37 期。
[2] 董琳 2014《探析文化认知在跨文化交际中的重要

作用》，《天津商务职业学院学报》第 3 期。

[3] 胡晓娟 2020《跨文化交际障碍对汉语国际教学影响性研究》，《西南科技大学学位论文》。

[4] 李云梅 2020《文化分层理论对跨文化交际的研究》，《大众标准化》第 33 期。

[5] 钟雨露 2020《跨文化交际能力研究综述》，《海外英语》第 11 期。